



Revista peruana alemán/castellano

Peru-Spiegel

Espejo del Perú

Agosto 2001 · N° 64 · S/. 8,-

- El Himno Nacional da la hora nuevamente
- Nationalhymne sagt wieder die Stunde an
- Ayuda para los damnificados del terremoto
- Erdbebenhilfe
- Saludos del embajador de Suiza
- Actividades

MONTURAS IMPORTADAS

desde: **US\$ 9**



Sus lentes listos en menos de 24 horas sino, **NO PAGA**

PROMOCION VALIDA PARA COMPRAS REALIZADAS DE LUNES A VIERNES.



N°1 EN ÓPTICA



Kultur

El reloj del Parque Universitario y el Himno Nacional Peruano 4



Die Nationalhymne sagt wieder die Stunde an El Himno Nacional da la hora nuevamente 9



Goethe-Institut Lima Cambios WEB y e-mail 4

Instituto de Estudios Europeos Seminarios: Integración Europea 4

Kunst

Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística Capacitación de profesores 4

Bildung

Colegio A. v. Humboldt Jubilarehrung Homenajes 5

Berufsschule: Die erste Million ... Instituto Superior Tecnológico: «El primer millón ...» 6



Seiteneinstieg Ingreso lateral Terminkalender August 12

Colegio Max Uhle Hilfsaktionen für Erdbebenopfer 11

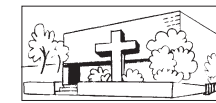


Ayuda para los damnificados del terremoto Klaviervortrag XII recital de piano 13

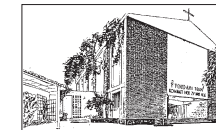


Kirche

Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph Gottesdienste und Termine 13



Ev.-luth. Christus-kirchengemeinde Gottesdienste Termine, Veranstaltungen 13



Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein Visita del Mes en el Altersheim 13

Partnerschaft

6^o Encuentro Región Norte Visiones sobre el futuro de la Partnerschaft Perú-Friburgo 14

Schweiz

Grüßbotschaft von Eric Martin, Botschafter der Schweiz in Peru Richard Kohli, COSUDE: Neue Etappe in der 7



Schweizer Entwicklungszusammenarbeit 7

Avisos profesionales

Médicos
Dr. Mario de la Torre 14
Clinica Dental Kossmehl 14
Dr. Roberto Llanos 14
Dr. Alberto Cubas 14
Dra. Hilke Engelbrecht 14
Dr. Oscar Neira Mendoza 14
Dra. Maria Verónica Tello 14

Terapeutas
Angela Kling 14

Profesores de Música
Lydia Hung 14

Kleinanzeigen

Tratamiento de belleza 14
Ingeniería Civil y Servicios Generales 14

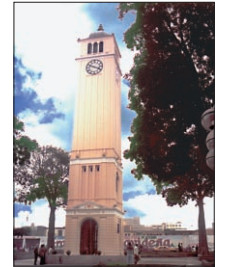
Anzeigen

Vision Center 2
Miele, Swico 5
Restaurant Club Suizo 6
Faber-Castell 16

Unser Tipp

Salón Jeunesse 12
Faber-Castell 15
Organización y Servicios Swico 15
Inka-Reisen 15
Traducciones 15
Suscríbete a tu revista 15
Visita del mes 15
www.peru-spiegel.de 15
Viaje de lectores 15

Carátula:



Turm des Parque Universitario in Lima mit Uhr
Torre del Parque Universitario de Lima con reloj
Foto: Guillermo Rivas

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Agosto de 2001
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1)
479-1977 / 368-3260
http://www.peru-spiegel.de
scardog@terra.com.pe

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión Europea
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Partnerschaft
Colegio A. v. Humboldt
Colegio Max Uhle
Goethe-Institut Lima
Deutsche Welle
Club Germanía

Asociación Peruana de Bioética
Jürgen Huber
Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística San Lucas
Instituto de Estudios Europeos
Verein
Gesundheit für Pozuzo
Asociación Cultural Peruano Alemán de Lima
A.W. Faber-Castell Peruana S.A.
Günter Hippauf
Guillermo Rivas
Zoila Alván de Rivas
Eric Martin
Embajador de Suiza en el Perú
Richard Kohli, COSUDE

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Kultur Cultura

El reloj del Parque Universitario y el Himno Nacional Peruano

El 28 de junio del año pasado se firmó un convenio de cooperación entre la Municipalidad de Lima Metropolitana y la empresa A.W. Faber-Castell Peruana S.A., en la que dicha empresa asumió el costo total de la reparación del mecanismo musical del Reloj del Parque Universitario valorizado en US\$ 20.000; siendo el gestor y responsable del proyecto de la reparación el señor Günter Hippauf, Gerente Técnico de A.W. Faber-Castell Peruana S.A.

La Municipalidad de Lima, con el objetivo de desarrollar acciones orientadas a la recuperación del centro histórico y a realzar valores históricos y culturales, designó dos comisiones para la supervisión de los trabajos de reparación del sistema mecánico musical del reloj y brindó todas las facilidades pertinentes a la empresa A.W. Faber-Castell.

La comisión de Dirección Municipal de Servicios a la Ciudad estuvo integrada por los señores Willy Chirinos Chirinos (Director Municipal), Ings. Carlos Miranda, Alberto Donayre y Jorge Marroqui.

La comisión de PROLIAMA (Programa Municipal para la Recuperación del Centro Histórico de Lima) estuvo representada por su Directora Ejecutiva, Arq. Patricia Díaz Velarde.



Después de tres meses de arduo trabajo del personal técnico de A.W. Faber-Castell Peruana S.A., bajo la dirección del señor Günter Hippauf y las coordinaciones con la Municipalidad de Lima, está próxima la reinauguración del mecanismo musical del Reloj del Parque Universitario, que podrá entonar nuevamente el Himno Nacional cada 12 horas.

A.W. Faber-Castell Peruana S.A. cumple plenamente su compromiso con el país en el que funciona y con sus habitantes. No sólo con su apoyo permanente al Arte y la Cultura nacionales sino, además, con la defensa de los valores imperecederos de la peruanidad.

GOETHE- INSTITUT LIMA

R. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100
Teléfono: 433-3180, Fax: 431-0494
Internet: <http://www.goethe.de/lima>
e-mail: programa.cultural_prog@lima.goethe.org
departamento de idioma: sekr@lima.goethe.org
biblioteca: infobib@lima.goethe.org

Cambios WEB y e-mail

La página de internet del Instituto Goethe de Lima se encuentra ahora en la dirección <http://www.goethe.de/lima> y las direcciones de correo electrónico están localizadas en @lima.goethe.org (vea arriba).



Instituto de Estudios Europeos

Av. Camino Real 1075
4º piso, Lima 27. © 221-11945
E-Mail: ieerop@pucp.edu.pe
<http://www.pucp.edu.edu.pe/~iee/>

Seminarios: Integración Europea

El Instituto de Estudios Europeos de la Pontificia Universidad Católica del Perú en colaboración con el Instituto de Estudios Jurídicos Europeos de la Universidad de Lieja, el Instituto de Estudios Europeos de la Universidad Libre de Bruselas y el Instituto de Estudios Europeos de la Universidad Católica de Lovaina, presentan:

Agosto: Las instituciones comunitarias de la Unión Europea. Mercedes Candela, Universidad de Lieja. El mercado único europeo: aspectos internos y externos. Paul Demaret, Universidad de Lieja.

Setiembre: El derecho europeo de la competencia. Damien Geradin, Universidad de Lieja.

Octubre: La Unión Europea y la protección de los derechos humanos. Emmanuel Bribosia, Universidad Libre de Bruselas.

Kunst Arte

Centro de Artes Plásticas
y Terapia Artística
C.E.O. «San Lucas», Cieneguilla

Capacitación de profesores

El 5 y 6 de agosto empieza un curso de capacitación para profesores de primaria y secundaria conjunto con el colegio alternativo Parcial, con una duración de seis fines de semana durante el año 2001. Continuación los días 1º y 2º de setiembre. Tema: El sano desarrollo del niño en el proceso de aprendizaje con elementos artísticos.

Bildung Educación



Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
© 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
<http://www.avhlima.edu.pe>

Jubilarehrung

Liebe Leserinnen und Leser des Peru-Spiegel, die Pflege des äußeren Erscheinungsbildes der Schule, die Wartung der technischen Einrichtungen und die Unterhaltung der artenreichen und farbenfrohen Bepflanzungen auf den Schulhöfen bedürfen einer besonderen Aufmerksamkeit.

Das wird gewährleistet durch ein engagiertes und erfahrenes Team von Arbeitern. Mit großer Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft trägt das Personal bei zu der angenehmen Atmosphäre im Schultag und ermöglicht mit seinem Einsatz ein reiches und vielfältiges Schulleben auch außerhalb der normalen Unterrichtszeit. Die alltäglich notwendige Arbeit ist natürlich auch mit Erschwernissen und Belastungen verbunden. So ist es schon erstaunlich, wie stolz die Arbeiter auf ihre Humboldt-Schule sind und wie sehr sie sich mit dieser Institution identifizieren.

Deswegen ist eine gute Tradition, wenn Schulleitung und Verwaltungsleitung der Humboldt-Schule alljährlich bei einem gemeinsamen Mittagessen der Arbeiter die Verdienste aller würdigen und die Jubilare besonders ehren.

Am 21. Juli war von den Kollegen im Foyer von Humboldt I der festliche Rahmen für die Ehrung der Jubilare des Jahres 2001 vorbereitet worden.

Zu Beginn der Feier wurde mit einer Gedenkminute dem allseits beliebten Kollegen Segundo Neyra gedacht, der am 27. Juni 2001 nach einem schweren Verkehrsunfall im Alter von 54 Jahren verstorben war. Herr Neyra arbeitete seit 35 Jahren an Humboldt-Schule.

Mit teils ersten, teils launigen Worten beglückwünschte dann der peruanische Schulleiter, Herr Dr. Carlos Vignale, die einzelnen Jubilare und fand dabei auch stets eine treffende Charakterisierung der Persönlichkeit. Schmunzelnde Gesichter und lockere Heiterkeit begleiteten den dankbaren Applaus für jeden Jubilar.

Die Jubilare sind:

Fabio Grimaldo: 54, 25 Dienstjahre,
Marical Urday: 54, 30 Dienstjahre,
Alfonso Ancana: 54, 35 Dienstjahre,
Justino Hinojosa: 55, 35 Dienstjahre,
Miguel Ríos: 58, 35 Dienstjahre,
Rufo Balvin: 62, 40 Dienstjahre,
Felix Bendezu: 60, 40 Dienstjahre.

Zusammen mit einer Ehrenrunde und einem freundlichen Schulerklöpfen überreichte der Schulleiter Dr. Anton Willkomm die Geldgeschenke der Schule, so dass die Jubilare sich auch

den einen oder anderen besonderen Wunsch erfüllen können.

Die anwesenden Ehefrauen der Jubilare sollten auch nicht mit leeren Händen nach Hause gehen. Der Verwaltungsleiter Hannes Körner beglückwünschte sie jeweils mit einem Blumenstrauß.

Auch im Namen der anderen Jubilare dankte Herr Marcial Urday seinen Kollegen für die Vorbereitung der Feier und der Leitung der Humboldt-Schule für die Würdigung der langen Dienstjahre. Herr Urday verband mit gelassener Selbstverständlichkeit den Stolz der Jubilare auf die eigenen Leistungen mit der Genugtuung über die Zugehörigkeit zur Humboldt-Familie.

Beim heiteren Festschmaus und angeregten Geplauder wurde gewiss so manche Anekdote ausgetauscht und über der Festtafel schien so etwas wie der Geist der Humboldt-Schule zu schweben.

Dr. Anton Willkomm, Schulleiter

Homenajes

Estimados lectores de la Peru-Spiegel: El buen mantenimiento tanto de la infraestructura del local como de las múltiples instalaciones y el cuidado de las áreas verdes en los patios del colegio, tan artísticamente diseñadas y coloridas, merecen una especial atención.

Todo esto se lo debemos a un equipo dedicado y experimentado de trabajadores, quienes con gran amabilidad y solicitud contribuye a crear una atmósfera agradable para el quehacer escolar y posibilitan con su apoyo las diversas y variadas actividades, aún fuera del horario de clases.

Naturalmente también para ellos el trabajo cotidiano significa esfuerzo y en algunos casos problemas. Por eso es asombroso ver cuánto orgullo sienten estos empleados de su colegio Humboldt y cómo se identifican con la institución.

Es por ello que nos parece muy acertada la tradición de que, tanto la Dirección como la Administración del Colegio, honren especialmente a aquellos que hayan destacado y a los que cumplan un aniversario.

El 21 de julio tuvo lugar un almuerzo para todos los empleados de mantenimiento en el hall del local Humboldt I y durante el evento se homenajearon a aquellos que tenían aniversario el año 2001.

Al inicio de la ceremonia se recordó al colega Segundo Neyra, quien falleciera el 27 de junio de este año, a los 54 años, víctima de un lamentable accidente de tránsito. El señor Neyra trabajó 35 años en el Colegio Humboldt.

Con palabras unas veces serias y otras jocosas felicitó el Director Peruano, Dr. Carlos Vignale, a los agasajados, destacando siempre en forma precisa rasgos característicos de la personalidad de cada uno. Rostros sonrientes y una relajada atmósfera acompañaron el agradecido aplauso a los honrados.

Los homenajeados son los siguientes:

Fabio Grimaldo: 54, 25 años de servicio,
Marical Urday: 54, 30 años de servicio,
Alfonso Ancana: 54, 35 años de servicio,
Justino Hinojosa: 55, 35 años de servicio,
Miguel Ríos: 58, 35 años de servicio,
Rufo Balvin: 62, 40 años de servicio,
Felix Bendezu: 60, 40 años de servicio.

Además de un diploma y un amistoso abrazo el Director General, Dr. Anton Willkomm, les hizo entrega de un regalo en efectivo de parte del Colegio, de manera que cada uno pueda con ello concretar algún deseo.

Las esposas de los agasajados también estuvieron presentes y tampoco se fueron con las manos vacías. El Jefe de Administración, señor Hannes Körner, les felicitó y les hizo entrega de un ramo de flores.

El señor Marcial Urday agradeció a sus colegas y a la dirección del colegio Humboldt en nombre de los agasajados por la preparación del evento y por honrar los largos años de servicio de los trabajadores. El señor Urday conjugó con absoluta naturalidad el orgullo de los agasajados de sus propias realizaciones con la satisfacción de pertenecer a la familia humboldtiana.

En un ambiente de mucha cordialidad y animada conversación se intercambiaron anécdotas y se tuvo la impresión de que en ese momento festivo flotaba en el ambiente algo así como el espíritu del Colegio Humboldt.

Dr. Anton Willkomm
Director General

Berufsschule: Die erste Million ...

«Die erste Million ist am schwersten», sagt eine alte Bankregel. So ähnlich ist es auch bei der Suche nach dem ersten Arbeitsplatz. Denn der erste Job ist immer am schwierigsten zu bekommen.

Hier ein Beispiel: Alexandra, Ex-Schülerin der Humboldt-Schule, hatte an einer renommierten Uni-

versität in Lima 5 Jahre lang Betriebswirtschaft studiert. Als besondere Auszeichnungen bekam sie sogar ein Stipendium für die USA. Alexandra sucht seit über 3 Monaten Arbeit, bekommt aber nur Absagen. Leider eine Realität in Peru.

Demgegenüber gibt es junge Leute, die kaum Probleme haben, einen Arbeitsplatz zu finden. Da ist z.B. Lucia, ebenfalls Ex-Schülerin der Humboldt-Schule. Sie hat 2 Jahre lang die duale Berufsausbildung der Berufsschule Alexander von Humboldt absolviert und nach ihrem ebenfalls sehr erfolgreichen Abschluss erhielt sie von ihrer Ausbildungsfirma sofort einen festen Arbeitsvertrag.

Alexandra hat 5 Jahre lang studiert und bekommt keine Arbeit. Lucia ist nach 2 Jahren Berufsausbildung bereits als angesehene und gut verdienende Importsachbearbeiterin tätig. Außerdem

El clima en Lima - lo sabemos todos - no mata a las bacterias, la humedad y otros agentes. Alfombras y animales con pelaje largo o con plumas nos complican la vida.

Usando la aspiradora Miele con turbobrush y filtro active air clean sentimos: ¡que alivio!



Para hacer la prueba, visítenos en:



Calle Tutuma 122, Surco, Lima 33
cuadra 35 de Av. Benavides
(Ovalto Higuera)
Informes: 372-5759 / 372-5761

Miele
Una decisión de por vida

Statistik über die Aktivitäten der Ex-Schüler der Berufsschule A. v. Humboldt (Mai 2001)
Estadística sobre las actividades de los ex-alumnos del Instituto A. v. Humboldt (Mayo 2001)



stehen ihr alle Türen für eine Karriere nach oben weit offen.

Der Vorsprung von Lucia liegt darin, dass sie in ihrer dualen Berufsausbildung sowohl praktisch als auch theoretisch ausgebildet wurde, dass sie deshalb bereits 2 Jahre Berufserfahrung hat und somit problemlos in jeder Firma anspruchsvolle Aufgaben übernehmen kann.

Aber auch für das Unternehmen liegen die Vorteile auf der Hand: Die Fähigkeiten des benötigten Mitarbeiters sind bekannt, denn das Personal wird praktisch *auf Maß* für das Unternehmen ausgebildet. Dadurch fallen lange Einarbeitungszeiten weg und kostspielige Fehlbesetzungen können vermieden werden.

Da alle Betriebe – sowohl hier in Peru als auch sonst überall in der Welt – qualifizierte Nachwuchskräfte benötigen, gibt es für Schüler, die die duale Berufsausbildung als Büroassistentin, Groß- und Außenhandelskaufmann oder Industriekaufmann abgeschlossen haben, exzellente Chancen am Arbeitsmarkt.

Wie die Statistik der Ex-Schüler der Berufsschule Alexander von Humboldt vom Mai 2001 zeigt, ist die Karrierequote der jungen Kaufleute außerordentlich hoch, denn nur 3% waren zeitweilig arbeitslos. Bei welcher anderen Berufsausbildung findet man das?



Schüler der Klasse GK1
Alumnos de la clase GK1

Diese beachtlichen Zahlen der neuesten Umfrageergebnisse basieren in erster Linie auf dem erfolgreichen Prinzip der Verbindung von Theorie und Praxis in der dualen Berufsausbildung.

Instituto Superior Tecnológico «El primer millón...»

«El primer millón es el más difícil», indica una regla bancaria. La búsqueda del primer trabajo es algo similar, porque el primer trabajo siempre es el más difícil de conseguir.

Aquí un ejemplo: Alexandra, exalumna del colegio Humboldt, había estudiado administración de empresas en una universidad prestigiosa en Lima durante 5 años. Por su excelente rendimiento académico obtuvo una beca para los Estados Unidos. Alexandra busca trabajo desde hace tres meses, sin tener éxito. Lamentablemente esta es la realidad del Perú.

Pero contrariamente existen jóvenes que tienen pocos problemas para encontrar trabajo. Por ejemplo, vemos el caso de Lucia, quien también es exalumna del colegio Humboldt. Ella ha estudiado durante 2 años en el Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt bajo el sistema dual de enseñanza y debido también a su excelente rendimiento obtuvo una oferta de trabajo en la misma empresa donde realizó sus prácticas pre-profesionales.

Alexandra ha estudiado durante 5 años y no obtiene trabajo, mientras que Lucia empezó a laborar inmediatamente después de los dos años de estudios como asistente de importaciones. Además ella tiene todos los caminos abiertos para hacer carrera.

La ventaja de Lucia es que fue formada tanto en la teoría como en la práctica. Por ende, tiene 2 años de experiencia laboral, quedando capacitada para asumir un trabajo responsable.

Pero también para la empresa las ventajas son cuantiosas: La empresa conoce la capacidad del empleado, porque ha sido formado prácticamente a la medida de la empresa. Esto da como resultado que no se pierda tiempo en el periodo de iniciación de un empleado nuevo a la empresa y se evita haber elegido quizás a una persona errónea para el puesto.

Debido a que todas las empresas – tanto aquí en el Perú como también en todas las partes del mundo – requieren personal joven calificado, los alumnos que han concluido sus estudios bajo el sistema de formación dual en la carrera Gestión Empresarial, Comercio Internacional o Comercio y Producción, tienen buenas oportunidades en el mundo laboral.

Así lo demuestran las estadísticas sobre las actividades que desempeñan los exalumnos del Instituto Alexander von Humboldt elaborado en mayo del 2001, donde el porcentaje de los exalumnos que están laborando actualmente es alto y sólo el 3% estuvieron temporalmente sin trabajo. ¿En qué otra formación profesio-

sional se pueden obtener estos buenos resultados?

Estas cifras son fruto del exitoso concepto de la formación dual que une la teoría con la práctica.

Seiteneinstieg

Auch 2002 bietet die Humboldt-schule wieder ihr Programm zur Förderung von Schülern peruianischer Staatsschulen an. Diese werden direkt von ihrer Schule in die 5. Klasse der Mittelstufe «einsteigen», d.h. sie kommen nicht – wie die anderen Schüler – über den Kindergarten in die Grundschule der Humboldtschule. Diese Seiteneinstiegs-Schüler erhalten dann v.a. verstärkt Deutschunterricht (9 Wochenstunden), deshalb entfällt für sie in den ersten beiden Jahren der Englischunterricht. Die übrige Stundentafel ist identisch mit der der Parallelklassen.

Bis zur V. Klasse der Sekundarstufe besteht die Seiteneinstiegsklasse (Klasse E) parallel zu den Klassen A bis D. In der IV. Klasse jedoch wechseln dann besonders begabte Schüler aus der E-Klasse in die abiturvorbereitenden Klassen. Der angesprochene Wechsel ist der Hauptbegründungsgrund für die Existenz des Seiteneinstiegs: die Schule erwartet von diesen Schülern besondere Leistungen und besondere Arbeitsbereitschaft, denn das Programm wird sowohl von der Bundesrepublik Deutschland als auch von der Hum-

RESTAURANT club
Suizo



- Especialidades suizas
- Fondue de queso suizo y de carnes

Venga a disfrutar la cocina típica suiza con sus especialidades en un ambiente tranquilo y acogedor. Lo esperamos.

Genaro Castro Iglesias 550
Aurora, Miraflores, Lima
☎ 445-9230 / Fax: 241-5927

Lunes cerrado

Grüßbotschaft des Schweizer Botschafters aus Anlass des Bundesfeiertages



Liebe Landsleute,
Liebe Freunde der Schweiz,

Am 1. August begeht die Schweiz ihren Bundesfeiertag. 710 Jahre sind vergangen, seit sich die drei Stände Uri, Schwyz und Unterwalden gegen die habsburgische Fremdherrschaft zusammengeschlossen haben. In all diesen Jahren hat sich die Schweiz zu einem hochentwickelten, eng mit dem Ausland verflochtenen Industrie- und Dienstleistungsstaat verändert. Unser Land verfügt über eine gut ausgebildete und strebsame Bevölkerung.

Zur schweizerischen Bevölkerung im weiteren Sinn gehört auch die stetig wachsende Zahl von im Ausland lebenden Landsleuten. Im vergangenen Jahr waren 580 000 Schweizerinnen und Schweizer im Ausland registriert. Für ein Land wie das unserige, das eng mit der Welt vernetzt ist, bilden die im Ausland lebenden Landsleute einen zentralen Bestandteil der nationalen Identität. So wie der Mensch nicht von Brot allein lebt, haben auch Staaten Identitäten, die sie verwirklicht sehen möchten. Die Auslandsschweizer tragen dazu bei, schweizerische Werte wie Vielfalt, humanitäre Tradition, Bürgernähe, Qualitätsbewusstsein und Innovation im Ausland zu vermitteln.

Im allgemeinen verfügt die Schweiz im Ausland über ein gutes, wenn auch von Klischeevorstellungen geprägtes Ansehen. Schöne Landschaften und Berge, Schokolade und Uhren, und natürlich ein undurchdringbares Bankgeheimnis prägen das Bild der Schweiz. In Peru dürfte im vergangenen Jahr dieses Bild zumindest eine Korrektur erfahren haben. Als die Schweiz im November vergangenen Jahres in spontaner Weise den peruianischen Behörden mitteilte, dass der ehemalige peruianische Geheimdienstchef in der Schweiz über millionenschwere Bankkonten verfügte, deren Ursprung vermutlich auf Korruption und Geldwäscherei zurückzuführen ist, dürfte vielen Peruanern eingeleuchtet haben, dass die Schweiz weder ein gigantischer Panzerschrank mit Nummernschloss noch der Schandfleck des internationalen Finanzkapitalismus ist. Der in der Schweiz hochentwickelte Finanzplatz braucht weder Fluchtgelder noch Geldwäscherei, um gewinnbringend zu arbeiten.

Das Bild eines Landes entsteht übrigens nicht von einem Tag auf den anderen. Es spiegelt vielmehr die Werte eines Landes wider, seine Geschichte, die Erfahrungen, die Ausländer machen, die Berichterstattung in den Medien und so fort. Gefragt ist eine Politik, die auf ethischen Grundsätzen beruht. Die Schweiz, die seit vielen Jahren mit ihrer Entwicklungszusammenarbeit und humanitären Hilfe in Peru präsent ist, versucht dem Anspruch einer auf Offenheit und Solidarität gründenden Politik gerecht zu werden.

Liebe Landsleute und Freunde der Schweiz, ich danke dem «Peru-Spiegel», dem ich mich als Leser verbunden fühle, für die Möglichkeit, mich an dieser Stelle an Sie zu wenden, und grüße Sie alle recht herzlich.

Eric Martin
Schweizerischer Botschafter in Peru

Neue Etappe in der Schweizer Entwicklungszusammenarbeit

In den 36 Jahren Präsenz der Schweizer Entwicklungszusammenarbeit (COSUDE) in Peru haben sich die politischen und wirtschaftlichen Rahmenbedingungen schon des öfters geändert: zum guten wie zum schlechten. Es gibt Grund zur Annahme, dass das Pendel nach den dramatischen Ereignissen der letzten zwölf Monate nun wieder auf die positive Seite ausschlägt.

Peru ist ein zentralistisches Land. Die politischen und wirtschaftlichen Fäden laufen in Lima zusammen. In den Provinzen scheint die Zeit oft still gestanden zu sein. Peru ist ein Land der Vielfalt und Gegensätze. Haben Sie schon einmal eine indigene «comunidad», auf über 4000 m.ü.M in den Anden gelegen, besucht und sind am Abend des gleichen Tages im «Larco Mar» ins Kino gegangen? Ich durfte diese Erfahrung machen und hatte anschließend buchstäblich das Gefühl, im «falschen Film» zu sitzen. Der Reichtum Perus liegt u.a. in seiner Vielfalt, die es sich zu bewahren lohnt. Die Gegensätze hingegen – mehr als 50% der Bevölkerung lebt in teils extremer Armut und ist vom politischen, wirtschaftlichen und letztlich auch vom sozialen Leben ausgeschlossen – müssen überwunden werden, damit das Land vom Fleck kommt.

Die Daseinsberechtigung der COSUDE in Peru liegt wie in anderen ihrer Partnerländer auch gerade in der Bekämpfung der weit verbreiteten Armut. Armut heißt nicht nur arbeitslos sein und über kein Einkommen verfügen. Armut bedeutet auch ausgeschlossen sein: von Ausbildung, politischen Entscheiden, Zugang zur Rechtssprechung, der Gewährung von elementaren Grundrechten, etc.

In jüngster Zeit hat sich im festgefahrenen Gefüge des Landes einiges bewegt. Wahlen liegen hinter uns, die allgemein als exemplarisch beurteilt werden, die Korruptionsbekämpfung steht auf der Tagesordnung, eine Wahrheitskommission soll Licht in die Schattenseiten der letzten 20 Jahre bringen, das Thema Dezentralisierung ist wieder in Mode gekommen. Diese Ereignisse und Initiativen können den Anfang einer besseren Regierungsführung bedeuten, die ihrerseits Voraussetzung einer ausgewogenen Entwicklung mit weniger Armut ist.

Wie reagiert die COSUDE auf diese neue Ausgangslage? Sie ist gegenwärtig daran, ihr mittelfristiges Programm neu auszurichten. Neben der traditionellen Zusammenarbeit in der Landwirtschaft, der Förderung kleiner Unternehmen, der beruflichen Ausbildung und der Trinkwasserversorgung will sie künftig Themen der «guten Regierungsführung» stärker gewichten. Dabei stehen die Stärkung von ländlichen Gemeinden und die

Erleichterung des Zugangs der benachteiligten Bevölkerung zu einem funktionierenden Rechtssystem im Vordergrund.

Wie andere Entwicklungsagenturen auch sieht sich die COSUDE nicht als Schlüssel zur Lösung der Probleme Perus. Mit einem Tropfen Öl hier und da, der das Getriebe besser zum laufen bringt, erfüllt sie ihre Aufgabe voll und ganz.

Richard Kohli
Adjunkt-Koordinator
COSUDE

Die Nationalhymne sagt wieder die Stunde an

In diesem wechselhaften und unordentlichem Lima ist es nicht außergewöhnlich, Winkel und Plätze anzutreffen, die von diesem Wirrwarr unberührt ihre unversehrte Gestalt bewahren, fast von der Routine vergessen. Sie nehmen einen gewissen Charakter des Unsichtbaren an. Sie sind da, wo sie anscheinend immer gewesen waren, von einem Hauch des Unvermeidbaren umgeben.

Ich möchte da nicht missverstanden werden: diese von der Vergangenheit geschenkten Penseleien sind wichtige, fast unentbehrliche Bestandteile unserer Identität. Nicht weil Gewohnheit und Wiederholung, nicht weil Routine und scheinbare Unsichtbarkeit ihre

Anwesenheit und Gültigkeit vermindern sind sie weniger wichtig und bedeutend.

Die Wirbel der gegenwärtigen Welt, seine unstillen Veränderungen, lassen uns im Walde versinken und blenden unsere Perspektive, die Sicht des Ganzen, das Wesentliche der Dinge; was aber nicht verhindern kann, dass diese Substanz haben und dass es, allem zum Trotz, die Gesamtschau gibt.

Eines dieser von Millionen Vorübergehender, die seine Umgebung besuchen, fast ignoriertes Moment ist die Uhr des Parque Universitario in Lima.

Zeuge von zahllosen liebevollen Verabredungen, von unzähligen Stun-

den des Lernens, unnachgiebigen Kundgebungen, nicht immer tonlos, manchmal richtiggehend, steht die Uhr nach langen Schweigen vor ihrer Wiedergeburt, um dauernd die Stunde zu schlagen und nicht nur zweimal am Tag.

Die Unpünktlichkeit leidenschaftlicher Stelldecksins wird das Fehlen einer exakten Zeit nicht mehr als Ausrede habe, um das Zuspätkommen zu rechtfertigen. Und wenn die Zeiger die Mittagszeit und die Mitternachtszeit anzeigen, erinnern sie uns daran, dass die Freiheit unser wertvollster patriotischer Besitz ist, denn die Noten der Nationalhymne werden die in den umgebenden Bäumen nistenden Vögel unterschiedlicher Federkleider nervös umherflattern lassen.

Man feierte das erste Jahrhundert unserer Unabhängigkeit, als die Liebe zu unserer gastlichen Heimat die deutsche Gemeinschaft, die nach dem Ersten Weltkrieg unsere Heimaterde zu ihrer Heimstätte erwählte, veranlasste, der Hauptstadt ihres neuen Gastlandes dieses Denkmal der Zeit und der brüderlichen Liebe zweier Völker zu stiften.

Zwischen dem 27. Juli und dem 2. August 1921 wurden verschiedene Bauwerke zum Gedenken des Jubiläums begonnen. Eines von ihnen, die später berühmte Uhr des Parque Universitario, ein Geschenk der deutschen Kolonie, repräsentiert vom damaligen deutschen Botschafter Baron Humboldt und einem repräsentativen Komitee von bekannten ansässigen

deutschen Familien wie die Gildemeister, Zettel, Ledgar und Binsger. Im Namen der Stadt empfing der damalige Bürgermeister Pedro Mujica Carassa das Geschenk.

Die Grundsteinlegung des Turmes war die Einweihung des Parque Universitario durch den Erzbischof von Lima. Zwei Jahre später wurde der die Uhr beherbergende Bau beendet.

Achtzig Jahre bezeugen die Abnutzung und ein misslungener Versuch, den Mechanismus der für die Aussendung der Musiknoten unserer Nationalhymne verantwortlichen kolossalen Spieldose zu reparieren. Die Zeit strich über die Steine und dem Pflaster des Parkes, die auf das Bewohnen des Parkes beharrlichen Vögel haben sich schon an die üblichen Geräusche der Stadt gewöhnt, sie haben die Noten unserer Hymne vergessen, die Bänke haben vergessen, die Bäume haben vergessen.

Mit dieser Empfindsamkeit, die einige Ausländer und nur sehr wenige Peruaner haben, um das Wesentliche der Dinge zu betrachten,



El Himno Nacional da la hora nuevamente

En esta Lima tan cambiante y desordenada es habitual que nos encontremos con rincones y paisajes que, ajenos a todo este barullo, conservan su presencia incólume, casi ignota de tan rutinaria. Adquieren una cierta calidad de invisibles. Están allí, donde parecen haber estado siempre, rodeados de un aura de inevitabilidad.

Quiero que en esto no se me malentienda: estas pinceladas que el pasado nos regala son parte importante, casi imprescindible, de nuestra identidad. No porque la costumbre y la repetición, no porque la rutina y la aparente invisibilidad, les resten vigencia y presencia, son menos importantes y trascendentes.

La vorágine del mundo actual, sus erráticos cambios, nos sumergen en el bosque escamoteándonos la perspectiva, la visión de conjunto, la esencia de las cosas; lo que no evita que éstas tengan esencia y que la perspectiva globalizante exista, a pesar de todo.

Uno de esos monumentos casi ignorados por los millones de transeúntes que han visitado sus dominios es el Reloj del Parque Universitario de Lima.

Testigo de innumerables citas amorosas, de horas incalculables de estudio, de nutridas e intrasigentes manifestaciones sociales, no siempre silencioso, algunas veces exacto, el Reloj está a punto de renacer de entre sus silenciosas décadas, próximo a dar la hora permanentemente y no sólo dos veces al día.

La impuntualidad de las ardientes citas ya no tendrá como excusa la falta de una hora exacta para justificar una tardanza. Y cuando sus manecillas señalen los cambios horarios de las 12 del día y la medianoche, nos recordarán que nuestra más preciada posesión patriótica es la Libertad, pues las notas del Himno Nacional hará revolotear nerviosas a las aves de diverso plumaje que anidan en la arboleda que rodea su base.

Se celebraba el primer centenario de nuestra Independencia cuando el amor a nuestra acogedora Patria llevó a la comunidad alemana que había transformado nuestro terruño en su hogar luego de la Primera Guerra Mundial, obsequiar a la capital de su nuevo País de residencia este monumento al tiempo y al amor fraterno de dos pueblos.

Entre el 27 de Julio y el 2 de Agosto de 1921 se colocaron las primeras piedras de diversas obras conmemorativas. Una de ellas, el después famoso Reloj del Parque Universitario, que obsequiara la colonia alemana, representada por el entonces embajador germano en nuestro País, el Barón Humboldt y un comité representativo de conocidas familias residentes como los Gildemeister, Zettel, Ledgard y Binsger. El Alcalde de Lima de entonces, el Sr. Pedro Mujica Carassa fue el que a nombre de la ciudad recibió el presente.

La colocación de esta primera piedra de la Torre y el Reloj constituyó una tácita inauguración del Parque Universitario en ceremonia que bendijo el Arzobispo de Lima y que culminó dos años más tarde con la finalización de la torre monumental que alberga este entrañable Reloj.

Ochenta años han atestado el deterioro y algún fallido intento de reparación del mecanismo de la colosal caja de música responsable de la emisión de las notas musicales de nuestro Himno Patrio. La historia transcurrió por las piedras y el adoquinado del Parque, las aves que insisten en habitar el Parque ya se acostumbraron a los ruidos habituales de la ciudad, ellas han olvidado las notas de nuestro Himno, las bancas han olvidado, los árboles han olvidado.

Con esa sensibilidad que algunos extranjeros y muy pocos peruanos tienen para apreciar la esencia de las cosas, el contenido de los paisajes, eso que se asoma entre las líneas y que constituye lo rescatable, lo permanente; después de ocho décadas, otro alemán toma la posta que ese grupo de agradecidos compatriotas suyos le dejara con su gesto. Gunter Hippauf, Gerente Técnico de la planta de A.W. Faber-Castell



den Inhalt der Landschaften, das, was zwischen den Zeilen durchscheint und das zur Erhaltung Wertvolle, das Andauernde, darstellt; nach achtzig Jahren setzt ein anderer Deutscher das Werk fort, das seine dankbaren Landsleute begannen. Günter Hippauf, technischer Leiter von A.W. Faber-Castell Peruana S.A., seit 52 Jahren in Peru lebend und Erbe von Generationen mit technischer Erfahrung, stand im präzisen Moment am rechten Platz, um eine Seite unserer Geschichte zu schreiben.

Günter hat zwei Hobbys, eines ist die Restauration von Antiquitäten, Uhren und Spieldosen. Das andere ist das Verliebte in Lima. Er durchstreift es zu Fuß, betrachtet es, sucht Fotos vergangener Zeiten und vergleicht sie, es erfreut ihn, Anachronismen und Vergessenes zu entdecken.

Die Schönheit des Parque Universitario und seines Turmes mit der Uhr zu entdecken, sich dafür zu interessieren und zu entdecken, dass es sich um eine Gabe seiner Landsleute früherer Generation handelt, sich für die Weiterführung dieser Gebärde verantwortlich zu fühlen, war ein einziger Prozess und die gleiche Sache.

Er besuchte den Turm, ergründete die Probleme und die Beschädigungen des musikalischen Mechanismus der Uhr, kam zu der Überzeugung, dass diese zu beheben sind und begann das Abenteuer der Wiederinstandsetzung bis diese erreicht war.

Zuerst kalkulierte er die Kosten, überzeugte seinen Bruder Horst Hippauf, Generaldirektor von A.W. Faber-Castell Peruana S.A., zur Mithilfe bei der Finanzierung dieses Abenteuers und nahm schließlich Verbindung zur Stadtverwaltung von Lima auf. Von der Stadtverwaltung wurde Günter Hippauf freundlich aber ungläubig empfangen. Mit der jahrzehntelangen Erfahrung des vergeblichen Versuchs des rechtzeitigen Eintreibens der Kraftfahrzeugsteuer, mit einer Armee von Rechtsanwältinnen, die erfolglos versucht, die Zahlungen der Grundsteuer an die Stadtverwaltung zu beschleunigen, dürfte es nach irgendetwas Anderem als einer realen Möglichkeit geklungen haben, dass da ein Nichtperuaner auftaucht, um nachzufragen, wie er US\$ 20000 und seine Arbeit spendieren kann, um einen fast vergessenen Apparat der Hauptstadt wieder in Schwung zu bringen. Trotzdem, da stand er, mit seinem offenen Blick, der haprigen Sprache und dem Bereitschaft zum Dienen.

Zwei Jahre Bemühungen, um das Projekt zu realisieren und endlich konnten wir die ersten Proben der Nationalhymne hören, die die kolossale Spieldose der Uhr des Parque Universitario aussendet.

Es gibt eine Fülle von Anekdoten. Wie uns ein Ricardo Palma fehlt, der ihnen meisterlich und humorvoll Form verleiht. Rafael Purisaga, 77 Jahre alt und ehemaliges Mitglied des Nationalen Symphonieorchesters begleitete mit seiner Geige beim Stimmen der von den alten roten Glocken geschlagenen Noten. Ein paar ältere Herren, gewohnt im nächtlichen Park zu sitzen und über vergangene bessere Zeiten zu plaudern, liefen während den ersten Stimmproben umher, befürchtend, dass es im Turm spukt. «Vor 25 Jahren wurden hier einige Studenten getötet» erzählte der Gesprächigste, «sie befanden sich in einer Demonstration gegen die Militärregierung und wurden beim Singen der Nationalhymne getötet.»

«Was bewegte Sie dazu, sich für die Herrichtung der Uhr zu interessieren? fragen wir Günter Hippauf.

«Die Glocken sind zum Läuten gemacht und die Uhren zum Laufen. Wie traurig ist das Schicksal der Glocken versunkener Schiffe, für sie kann man nichts mehr tun. Doch für diese schon. Es ist wunderbar und fröhlich, sie nach so langen Jahren des Schweigens wieder zu vernehmen. Hoffentlich können sie auch meine Landsleute, die sie schenken, vom Himmel aus hören.»

Texto und Fotos: Guillermo Rivas

Peruana S.A. con residencia en el Perú por 32 años, heredero de generaciones de peritos técnicos, estuvo en el lugar y en el tiempo apropiados para escribir una página de nuestra historia.

Günter tiene dos hobbies, uno es la restauración de antigüedades, relojes y cajas musicales. El otro es el de enamorarse de Lima. La recorre a pie, la observa, busca fotos de época y compara, le gusta descubrir anacronismos y olvidos.

Descubrir la belleza del Parque Universitario y su unidad con la Torre y el Reloj del mismo, interesarse y enterarse de que fue una donación de sus compatriotas de otra generación, sentirse responsable de continuar el gesto, fue un proceso y una sola cosa.

Visitó la Torre, estudió los problemas y deterioros del mecanismo musical del Reloj, llegó a la conclusión de que podía repararlo y empezó su periplo hacia lograrlo.

Primero calculó el costo, luego convenció a su hermano el Sr. Horst Hippauf, Gerente General de A.W. Faber-Castell Peruana S.A. para que lo apoyara en el financiamiento de la aventura y finalmente se acercó a la Municipalidad de Lima. Cuando Gunther Hippauf tocó las puertas de la Municipalidad de Lima la recepción fue amable pero increíble.

Con una experiencia de décadas tratando infructuosamente que los impuestos automotores se pongan al día, con un ejército de abogados que tratan sin éxito de acabar con la secular morosidad en el pago de los impuestos al auto avaluado, a la Municipalidad de Lima, un extranjero que llega a preguntar como hace para donar US\$ 20000 y su trabajo para poner en marcha nuevamente un aparato casi olvidado de nuestra capital, debe haber sonado a cualquier cosa menos a algo real. Sin embargo, allí estaba, en su medio idioma con la mirada franca y la voluntad al servicio.

Dos años de cabildos para implementar el proyecto y finalmente hemos podido escuchar las primeras pruebas del Himno Nacional emitidas por esa colosal caja de música que es el Reloj del Parque Universitario.

Las anécdotas abundan. Cómo nos falta un Ricardo Palma que las plasme con maestría y humor en páginas que trasciendan en nuestra Historia. El Maestro Rafael Purisaga, destacado ex miembro de nuestra Orquesta Sinfónica Nacional, de 77 años de edad, acompañó con su violín el afinamiento de las notas golpeadas en rojas campanas centenarias. Un par de ancianos que suelen sentarse a conversar de tiempos mejores en la nocturnidad del Parque, corrieron despavoridos durante unas primeras pruebas de afinación en la creencia de que estaban penando en la Torre. «Es que aquí mataron unos estudiantes hace 25 años» dijo el más locuaz, «estaban en una marcha contra el gobierno militar, y los mataron justo cuando cantaban el Himno Nacional.»

¿Qué lo movió a interesarse en el arreglo del Reloj? Le preguntamos a Günter Hippauf.

«Las campanas se han hecho para sonar y los relojes para andar», «ya es triste el destino de las campanas de los buques sumergidos, por ellas poco se puede hacer. Pero por estas campanas. Es maravilloso y alegre escucharlas después de tantos años de silencio. Ojalá y mis compatriotas que las obsequiaron las puedan escuchar ahora desde el cielo.»

Texto y fotos: Guillermo Rivas



Hilfsaktionen für Erdbebenopfer

Die Bezirke Arequipa, Tacna und Moquegua im Süden Perus wurden am 23.6.2001 von einem starken Erdbeben heimgesucht. Je nach Standort der Messungen wurden 6,9 bis 7,9 Grade auf der Richterskala registriert. In den Zonen, in denen vor allem nach dem letzten sehr starken Beben im Jahre 1960 Häuser aus massivem Stein und Beton gebaut wurden, gab es relativ wenige Schäden, so auch glücklicherweise im Umfeld unserer Schule. Schlimm bis katastrophal sieht es allerdings in den Dörfern und Orten im Hinterland und an der Küste aus, in denen viele Häuser aus Lehm bzw. Adobe gebaut sind. Sie sind zum großen Teil stark beschädigt bzw. zerstört.

Vor diesem Hintergrund stellt sich unsere Schule, wie auch vielfach schon bei anderen Gelegenheiten, mit Engagement ihrer sozialen Verantwortung. Auf zwei Ebenen haben wir deshalb in den letzten Tagen Hilfsaktionen in Gang gebracht:

- Schulvorstand und Schulleitung stellten kurzentschlossen Mittel für Decken und Lebensmittelpakete zur Verfügung. Schulvereinspräsident und Schulleiter brachten zusammen mit zwei Busfahrern und der deutschen Sekretärin der Schule die Lieferung in die vom Erdbeben stark zerstörte Kleinstadt Punta de Bombón an der Küste und sorgten eigenhändig in Direktkontakt mit den Geschädigten für die Verteilung der Hilfsgüter (siehe Fotos A bis D).

- Die Schülervertretung mit besonderer Unterstützung der Abgangsjahrgangsstufe führte eine «Solidaritätskampagne» durch. Im Rahmen dieser Kampagne stellte jede Familie unserer Schüler Lebensmittel zur Verfügung, so dass sich die Schule kurzfristig in ein Großwarenlager verwandelte, bevor die Hilfsgüter mit schuleigenen Fahrzeugen in die Armenviertel Arequipas gebracht wurden (siehe Fotos E und F).

Max-Uhle-Schule



Ayuda para los damnificados del terremoto

El día 23 de junio 2001, las regiones Arequipa, Tacna y Moquegua, situados en el sur del Perú, han sido afectados por un fuerte movimiento sísmico. Según los distintos lugares, la magnitud registrada en la escala de Richter fue entre 6,9 a 7,9 grados. En las regiones donde después del último terremoto de 1960 las casas habían sido construidas de material noble o concreto, los daños fueron relativamente pocos, como es el caso, felizmente, de los alrededores de nuestro Colegio. Pero en los pueblos de la zona interior del país y de la costa, donde muchas casas son de adobe, la situación es muy grave, hasta catastrófica. Una gran parte de las casas está destruida o dañada.

Frente a esta situación, nuestro Colegio, como en muchas ocasiones anteriores, asumió su responsabilidad social con mucho énfasis. Por eso, en días pasados hemos organizado acciones de ayuda en dos niveles.

- El Patronato Escolar y la Dirección del Colegio pusieron a disposición los medios económicos para la compra de frazadas y viveres. El Presidente del Patronato y el Director del Colegio junto con dos choferes y la secretaria alemana llevaron el envío a Punta de Bombón, pequeña ciudad en la costa que ha sido muy destruida y entregaron los bienes personalmente a los damnificados (ver fotos A hasta D).

- El Consejo Estudiantil, apoyado especialmente por los alumnos de la Promoción 2001, llevó a cabo una campaña de solidaridad. Cada familia de nuestros alumnos donó viveres, así que nuestro Colegio en poco tiempo se convirtió en un almacén de alimentos, antes de llevar las donaciones en movilidad del Colegio a los pueblos jóvenes de Arequipa (ver fotos E y F).

Colegio Max Uhle

Terminkalender August 2001

Lunes	13.8.	08:00 a 12:00 h	Beginn des 2. Semesters / inicio de clases 2 ^{do} semestre
Martes	14.8.	08:00 a 12:00 h	Seteneinstieg / Ingreso Lateral: Einschreibung / inscripción de postulantes
Miércoles	15.8.	08:00 a 12:00 h	Seteneinstieg / Ingreso Lateral: Einschreibung / inscripción de postulantes
Jueves	16.8.	08:00 a 12:00 h	Seteneinstieg / Ingreso Lateral: Einschreibung / inscripción de postulantes
Viernes	17.8.	08:00 a 12:00 h	Seteneinstieg / Ingreso Lateral: Einschreibung / inscripción de postulantes
Lunes	20.8.	07:50 h	Abitur: schriftliche Prüfung (deutsch)
Martes	21.8.	07:50 h	Abitur: schriftliche Prüfung (Mathematik)
Miércoles	22.8.	07:50 h	Abitur: schriftliche Prüfung (Englisch)
Jueves	23.8.	07:50 h	Abitur: schriftliche Prüfung (Englisch)
Jueves	25.8.	07:50 h	Abitur: schriftliche Prüfung (Englisch)
Viernes	24.8.	07:50 h	Abitur: schriftliche Prüfung (Chemie, Biologie)
Sábado	25.8.	10:00 h	Elecciones de la Asociación de Padres de Familia
Lunes	27.8.	10:00 h	REFO Freiarbeit: Unterricht in Stationen / Seminario-taller: aprendizaje en estaciones ¿Cómo empezar con esta forma de enseñar? (Silvana Cornejo)
Martes	28.8.	16:50 h	REFO Freiarbeit: Unterricht in Stationen / Seminario-taller: aprendizaje en estaciones ¿Cómo empezar con esta forma de enseñar? (Silvana Cornejo)
Miércoles	29.8.	19:00 h	REFO Freiarbeit: Unterricht in Stationen / Seminario-taller: aprendizaje en estaciones ¿Cómo empezar con esta forma de enseñar? (Silvana Cornejo)
Viernes	31.8.	14:00 h	REFO Freiarbeit: Unterricht in Stationen / Seminario-taller: aprendizaje en estaciones ¿Cómo empezar con esta forma de enseñar? (Silvana Cornejo)

Bildung

boldtschule selbst finanziell und personell sehr stark gefördert. Im Jahre 2002 ist als eine besondere Form der Förderung zum ersten Mal die Vergabe von fünf Vollstipendien vorgesehen, die nach den Kriterien der wirtschaftlichen Bedürftigkeit, der intellektuellen Leistungsfähigkeit und des allgemeinen Sozialverhaltens im Schulalltag erfolgt.

Die Förderung begabter Schüler von peruanischen Staatsschulen ist dem deutschen Staat und der Humboldt-schule besonders deshalb ein wichtiges Anliegen, weil die wirtschaftliche Lage es vielen Peruanern immer noch nicht erlaubt, das monatliche Schulgeld für eine Ausbildung an einer Privatschule aufzubringen.

Der Aufnahmeprozess beginnt mit einer etwa zweistündigen Prüfung der allgemeinen Fähigkeiten im sprachlichen und mathematisch-logischen Bereich. Daran schließt sich ein dreiwöchiger Vorbereitungskurs an, in dem die Fächer Deutsch, Spanisch und Ma-

thematik unterrichtet werden. Diejenigen Schüler, die diese Hürde erfolgreich nehmen, werden dann in die neue E-Klasse, deren Zahl zwischen 20 und 22 Schülern liegen wird, aufgenommen.

Die Einschreibung für 2002 kann in der ersten Woche nach den Winterferien, d.h. von Montag, den 13. August bis Freitag, den 17. August, in Humboldt I bei Patricia Gamio erfolgen.

Weitere Informationen zum Thema Seiteneinstieg finden sich auch auf der Homepage der Humboldtschule <http://www.avhlima.edu.pe>.

Werner Jochum
Leiter des Seiteneinstiegs

Ingreso lateral

Como lo viene haciendo todos los años, el año 2002 el Colegio Humboldt ofrecerá la posibilidad de ingresar a su programa de capacitación para alumnos peruanos destacados de colegios estatales. Este grupo de alumnos se trasladan de sus colegios directamente al 5^o grado de

Primaria, es decir, no ingresan a nuestro colegio - como el resto de los alumnos - a través del Kindergarten. Estos alumnos del Ingreso Lateral reciben desde un inicio clases de alemán intensivas (9 horas semanales), es por esto que ellos no tienen clases de inglés durante los dos primeros años. El resto del programa es idéntico al de las secciones paralelas.

Hasta el V^o de Secundaria se mantiene el Ingreso Lateral (Sección E) en forma paralela a las secciones A a D. En el IV^o de Secundaria sin embargo se produce el cambio de alumnos especialmente capaces de la sección E a las secciones de preparación del Bachillerato Alemán.

Este cambio es la razón principal de la existencia del Ingreso Lateral: el Colegio espera de estos alumnos un excelente rendimiento y una especial actitud de trabajo, ya que el programa es apoyado muy ampliamente, tanto por la República Federal de Alemania, como por el Colegio Humboldt, en forma financiera y personal.

Para el año 2002 se ha considerado, por primera vez, como una forma de fomentar este programa, ofrecer cinco becas integrales, las mismas que se otorgarán teniendo en cuenta criterios como la necesidad económica, las aptitudes intelectuales y el comportamiento social.

El apoyo a alumnos de colegios estatales peruanos con alto nivel intelectual es para el estado alemán y para el Colegio Humboldt una inquietud importante, ya que consideran que la situación económica de muchos peruanos todavía no permite que los padres puedan costear una buena educación para sus hijos en colegios particulares.

El proceso de admisión se inicia con un examen de aprox. 2 horas en conocimientos generales en lenguaje y matemática-razonamiento lógico. Luego se ofrece un curso de preparación de tres semanas, en el cual se enseñan las siguientes materias: alemán, castellano y matemática.

Aquellos alumnos que aprueben este proceso integrarán la nueva Sección E, cuyo número de alumnos es de 20 a 22.

La inscripción para el año 2002 se realizará durante la primera semana después de las vacaciones de invierno: lunes 13 a viernes 17 de agosto, en el local de Humboldt I, con la Sra. Patricia Gamio.

Más informaciones sobre este tema del Ingreso Lateral las pueden encontrar en la página virtual del colegio: <http://www.avhlima.edu.pe>.

Werner Jochum
Coordinador del Ingreso Lateral



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
<http://www.maxuhle.edu.pe>

Klaviervortrag

Am 22. Juni fand zum 22. Mal der Klaviervortrag anlässlich des Vatertags statt. Schüler aller Klassenstufen, die Musik und in besonderer Weise das Klavierspiel lieben, konnten auch in diesem Jahr daran teilnehmen.

Nicht nur für die Kinder des Kindergartens, die zum ersten mal mitwirkten, war es ein bewegendes Erlebnis, sondern auch für die schon Erfahreneren unter den Schülern sowie für die Eltern und Lehrer, die sich über die offensichtlichen Fortschritte der 23 Teilnehmer freuten. Die Vorträge reichten vom Kinderlied bis zu Werken von Bach, Mozart, Beethoven und Chopin.

Als Anerkennung wurde allen Mitwirkenden vom Schulleiter und den Vertretern der Elternvereinigung ein Geschenk überreicht.

Innerhalb der Serie kultureller Veranstaltungen an unserer Schule war der Klavierabend ein besonderes Ereignis von großem künstlerischen Gehalt. Die Namen der teilnehmenden Schüler sind im nachfolgenden spanischen Text aufgeführt.

XII recital de piano

El día 22 de junio se realizó en el Colegio Peruano Alemán Max Uhle el Décimo Segundo Recital de Piano que congrega, año tras año, a niños y jóvenes aficionados a la música y, en especial, al piano.

El XII Recital fue un momento emocionante no solamente para los niños de Kindergarten, que participaban por primera vez, sino también para los más experimentados así como para los padres de familia y profesores que pudieron comprobar los evidentes progresos que mostraron cada uno de los 23 participantes. Durante el recital se pudo escuchar desde las clásicas melodías infantiles hasta las obras de Bach, Mozart, Beethoven y Chopin.

El Director del Colegio y las representantes de la Asociación de Padres de Familia hicieron entrega de presentes a todos los participantes.

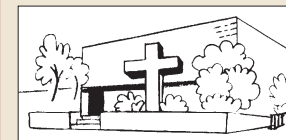
En suma, fue una reunión de alto contenido artístico y motivo de alegría para todos, dentro de la práctica cultural



que el Colegio fomenta entre la familia mauxhliana.

Los alumnos participantes en este año fueron: Patricio Sprick Salinas, Milagros Delgado Villagra, Gabriela María Rath Linares, Andrea Karen Juárez Guillén, Jorge Alfredo Vargas Herencia, Kimberly Polleri Granda, Daniela Valdivia Guillén, Jorge Nicolás Valdivia Guillén, Tyrone Polleri Granda, Erik Giesen Loo, Guillermo Valdez Ávila, Andrea Lucía Valdez Ávila, Gabriela Vargas Herencia, Fiorella María Córdova Saiki, José Andrés Rath Linares, Flavia Bustamante Perea, Jorge Alonso Talavera Paredes, Igor Zeballos Paz, Astrid Hammacher, María Laura Valdez Usseglio y Juan Francisco Valdez Usseglio.

Kirche Iglesia



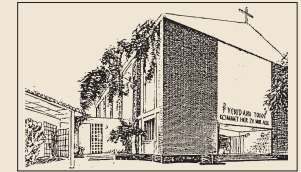
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18 Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

Donnerstag, 2.8., 18:30 h: eucharistische Anbetung
Sonntag, 5.8., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
Mittwoch, 8.8., 15:30 h: Seniorenkreis
Freitag, 10.8., 10:30 h: Seniorenheim: Kommunionfeier
Sonntag, 12.8., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
Dienstag, 14.8., 19:50 h: Pfarrgemeinderatssitzung
Donnerstag, 16.8., 18:30 h: GBL-Gruppe
Sonntag, 19.8., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Jugend- und Familien-Gottesdienst
Sonntag, 26.8., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst mit

Mons. W. Sauer (Wortgottesdienst für Kinder)
Mittwoch, 29.8., 19:30 h: Abfahrt in San José zur Prozession Santa Rosa en Tablada

Freitag, 31.8., 15:30 h: Ministranten-Treffen; 18:30 h: Tischmütter-Schulung



Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495 San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Sonntag, 5.8., 10:00 h: Gottesdienst (Joh. 9, 1-7)
Sonntag, 12.8., 9:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Jer. 7, 1-11)
Sonntag, 19.8., 11:00 h: Gottesdienst (Mt. 13, 44-46)
Freitag, 24.8., 19:00 h: Gottesdienst in Breña anlässlich der Unterzeichnung der Kirchengemeinschaft zwischen IELP und ILEP
Sonntag, 26.8., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Liedpredigt)
Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst (außer 5. und 12. August)

Termine, Veranstaltungen

Dienstag, 14.8., 19:30 h: Redaktionskreis Gemeindebrief; 20:00 h: Vorstand Diaconia
Freitag, 17.8., 10:30: Gottesdienst im Seniorenheim
Freitag, 17.8. bis Sonntag, 19.8.: Konfirmandenseminar
Mittwoch, 22.8., 15:30: Seniorenkreis; 17:30: Vorbereitung Kindergottesdienst
Sonntag, 26.8., 18:00: Gemeindeganztag
Jeden Montag, 16:30 Uhr: Trompetengruppe für Kinder (außer Schullferien)
Jeden Dienstag, 18:00 h: Bläserkreis (ab 21. August)
Jeden Mittwoch, 9:30 h: Mutter-Kind-Gruppe
Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindeganztag; 16:00 h: Konfirmandenunterricht (außer Schullferien)
Jeden Freitag, 9:30 h: Bastelgruppe (ab 17. August)

Vereine Clubs

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Visita de lectores al Altersheim: 14 de agosto, 15:00 h.

Bildung / Kirche

Kleinanzeigen Avisos económicos

Tratamientos de belleza

- Antienvejecimiento • Reafirmantes
- Hidratantes • Limpieza profunda
- Acné • Parches intradérmicos
- de vitaminas y de ácidos frutales
- Peeling con ácido glicólico

Relajación, Reflexología podal

Gabinete de cosmiatría

Mari de Vignale, Cosmiatra

☎ 448-8952

Ingeniería Civil y Servicios Generales

- Construcción de residencias, arquitectura.
- Remodelaciones, ampliaciones, planos.
- Fontanería, plomería, gasifería en general.
- Pintura, carpintería metálica y madera.
- Cerrajería, rejas metálicas de seguridad.
- Alfarería, electricidad (doméstica, industrial).
- Cercos eléctricos, alarmas, electrobombas.
- Desinfección de tanques y cisternas.

Amplia experiencia con honorables embajadas

☎ 471-0827

Emergencias de 19:00 a 07:00 h

HERYGAR
Contratistas Generales SRL

Partnerschaft Pacto de hermandad



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

6º Encuentro Región Norte

El 4 de agosto del 2001: 6º Encuentro de las Partner-Parroquias de la Región Norte en Chiclayo. En este Encuentro vamos a reflexionar sobre los intercambios en la Partnerschaft. Al encuentro están invitadas unas 40 Partner-Parroquias de Cajamarca, Chiclayo, Chimbote, Chota, Huari, Huamachuco, Huaraz, Piura y Trujillo. Además participarán algunos delegados de las parroquias hermanas de Friburgo que vienen a Chiclayo y Jürgen Huber de la Oficina de la Partnerschaft.

Visiones sobre el futuro de la Partnerschaft Perú-Friburgo

La Partnerschaft entre la Iglesia del Perú y la Arquidiócesis de Friburgo ya celebró su 15º aniversario y tendrá que enfrentar diversos retos en los próximos años, como la conformación y la formación de los equipos Partnerschaft, así como la articulación a nivel parroquial y diocesano. Muchas iniciativas para el desarrollo de la Partnerschaft vinieron desde la Arquidiócesis de Friburgo y/o del Equipo de Partnerschaft de la Arquidiócesis de

Friburgo en el Perú. En los últimos años surgieron cada vez más impulsos desde los comprometidos de la Partnerschaft en el Perú como por ejemplo la creación de equipos diocesanos y regionales. ¿Cómo acompañar cada vez mejor estos procesos y retos de la Partnerschaft en el Perú?

A raíz del 15º aniversario y de la visita de Mons. Wolfgang Sauer, Canónigo de la Arquidiócesis de Friburgo y responsable de la Partnerschaft, en agosto del 2001 al

Perú, se ha programado un taller *Visiones sobre el futuro de la Partnerschaft Perú-Friburgo* en la Parroquia Alemana. A través de este taller se podría crear las pautas y los criterios para la Partnerschaft. Por tal razón se invitó a diversos Obispos, sacerdotes, hermanas y laicos comprometidos con la Partnerschaft para el lunes 20 de agosto del 2001 a la Parroquia San José de habla alemana.

Jürgen Huber

Avisos profesionales

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga;
psiquiatría, psicoterapia,
psicología, adultos y niños.

Postgrado en la Universidad Tubinga en Instituto Max Planck de Munich.
Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva

Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania
Atención previa cita en: Calle Segúni 122, Las Gardenias, Surco, Lima
☎ 275-7638, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. Oscar Neira Mendoza
Ortodoncia, odontología integral y
fisuras labio palatinas

Postgrado en el Centro de Malformaciones Craneofaciales de la Universidad de São Paulo Baurú, Brasil.
Clínica Ortoface, José Sabogal 445, Of. 101, Urb. Aurora, Miraflores, Lima 18.
Teléfono: 271-1392, 449-2826

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dra. María Verónica Tello;
psicología existencial, familiar y
terminal.

Postgrado en la Universidad de Colonia (Alemania) y Universidad Católica, Montevideo.
Autora del método PSNUER.
Inicia en la segunda quincena de agosto el *Curso-Taller en Calidad Existencial*.
☎ 441-2508 / 928-6451
e-mail: psnuer@terra.com.pe y mvtmar@yahoo.com
Atención previa cita

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Chirurg Dentista
Av. Jancinanda 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33, Perú
Teléfonos: (511) 344-1441 - 965-4398
Teléfono: (511) 345-1805
e-mail: kossdent@supernet.com.pe

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística.
Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.
Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt.
Consultorio en Cieneguilla
e-mail: akling@terra.com.pe
Tele/Fax: 479-8716

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Egresada del Conservatorio Nacional de Música de Lima y de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: teléfono 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@esan.com.pe



La mejor época
para conocer sitios maravillosos:

**Lima ... Tarapoto ...
Kuelap ... Chachapoyas ...
Karajía ... Tarapoto ... Lima**

Conozca el Perú con



Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: scardog@terra.com.pe
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

**salón
jeunesse**
Técnicas y estilos europeos
Elizabeth Villiger, Estilista
Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284.
Telefax 446-0031, Celular 888-4770

www.peru-spiegel.de

**Viaje
de lectores
15/16 de
setiembre**
*Peru-Spiegel
Espejo del Perú*
Lunahuaná
☎ 479-1977 / 368-3260
E-Mail: scardog@terra.com.pe

FABER-CASTELL
E. Lau Chun: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Córpac, Miraflores
Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2º nivel
Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

**Traducciones
Übersetzungen**
alemán-castellano
deutsch-spanisch
Erika Dopf
☎ 372-4637 / 723-5932
erikadn@terra.com.pe

Organización y asesoramiento:
• contable, tributario y laboral
Trámites diversos:
• SUNAT, AFP, ESSALUD
• licencias y legalización de libros contables
Servicios en computación
• declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)
Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana
Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Nuestro Tipp

**Visita
del mes
14 de Agosto**
*Peru-Spiegel
Espejo del Perú*
Altersheim
de la Asociación de
Beneficencia Peruano Alemana
☎ 479-1977 / 368-3260
E-Mail: scardog@terra.com.pe

Accessoires für Küche,
Bad und Schlafzimmer.
Aus Deutschland und der
Schweiz importiert.
Wir freuen uns
auf Ihren Besuch!
SWICO
Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

**Suscribete
a tu revista**
*Peru-Spiegel
Espejo del Perú*
para recibirla todos los meses
y en todo el mundo,
cómodamente en tu casa,
impresa o digital
479-1977 / 368-3260
Fax: 479-1977
E-mail: scardog@terra.com.pe



GRAF VON FABER-CASTELL



Belleza y precisión...

CASA Banquero S.A.
1905

Av. La Paz 1010 Miraflores Telf.: 241.7527 241.0100

De venta en

M JOYERIA
MURGUIA
DESDE 1910
CHACARILLA

Av. Prolongación Primavera 356 Chacarilla del Estanque
Telefax : 372.0580 372.0581